

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЪЕКТОВ ПАРАЗИТОЛОГИИ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ТЕРМИНОЛОГИИ

Е.В. Лапочкина, О.К. Стаковецкая

Аннотация. В статье рассматриваются морфологические и функциональные характеристики некоторых объектов паразитологии, этимология названий и способы их номинации. Знание истории происхождения, осуществление словообразовательного анализа названий паразитов и понимание смысловых компонентов терминов поможет сделать процесс обучения более интересным и эффективным. Названия паразитов разделены на несколько групп: названия, в которых имеются смысловые элементы, указывающие на названия заболеваний; названия, в состав которых входят смысловые элементы анатомического характера; названия, содержащие смысловые элементы географического характера; названия, в состав которых входят смысловые элементы, указывающие на связь термина с историей его обнаружения и содержащие фамилии исследователей; названия, содержащие смысловые элементы, характеризующие внешний вид паразитов. Также в статье показана связь смысловой ассоциации (метафорический перенос) между исходным значением термина в языке-первоисточнике (латинском или греческом) с морфологическими и функциональными характеристиками тех или иных паразитов.

Ключевые слова: терминология, паразитология, латинский язык, морфологические особенности, способ номинации, значение термина, метафора.

335

MORPHOLOGICAL AND FUNCTIONAL FEATURES OF PARASITOLOGY OBJECTS AND THEIR REFLECTION IN THE TERMINOLOGY

E.V. Lapochkina, O.K. Stakovetskaya

Abstract. The article considers the morphological and functional characteristics of some objects of parasitology, the etymology of names and the meth-

© Лапочкина Е.В., Стаковецкая О.К., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

ods of their nomination. Knowledge of the history of origin, the realization of the word-building analysis of parasite names and understanding the semantic components of terms will help to make the educational process more interesting and more effective. The names of parasites are divided into several groups: the names, in which there are semantic elements, which indicate the names of diseases; the names, comprising the semantic elements of anatomical nature; the names, comprising the semantic elements of geographical nature; the names, indicating the connection of term with the history of its detection and containing surnames of researchers; the names, containing semantic elements, which characterize the exterior view of parasites. Besides, the article shows the connection of semantic association (metaphorical transfer) between the initial meaning of the term in the language — ultimate source (Latin or Greek) with the morphological and functional characteristics of various parasites.

Keywords: *terminology, parasitology, Latin, morphological features, the method of nomination, the meaning of the term, metaphor.*

Раздел «Паразитология» изучается студентами Ивановской государственной медицинской академии (ИвГМА) в начале весеннего семестра первого года обучения, поэтому большинство названий заучиваются неосознанно, без опоры на словообразовательные элементы и без этимологического анализа названий, что вызывает большие трудности у обучающихся. В современных учебниках и учебных пособиях по биологии этимология терминов не рассматривается, а на занятиях по латинскому языку подробный анализ терминов паразитологии не предусмотрен программой, и на это зачастую просто не хватает учебного времени. Изучению терминов паразитологии посвящено незначительное количество работ, но они построены, как правило, на материале русского языка [1]. Нами был проведен этимологический анализ более ста наиболее популярных названий паразитов на латинском (греческом) и русском

языках, а также рассмотрены их функциональные и морфологические характеристики. Материалом для нас явились учебные и методические пособия по паразитологии, используемые на занятиях по биологии в ИвГМА или рекомендуемые студентам в качестве дополнительных источников информации. Знание истории происхождения некоторых названий, словообразовательный анализ и понимание смысловых компонентов терминов поможет сделать процесс запоминания и обучения более эффективным. Кроме того, рассмотрение этимологии терминов на занятиях по биологии является одним из способов реализации междисциплинарной интеграции в медицинском вузе, способствует глубокому и целостному познанию окружающего мира, обеспечивает не только взаимосвязь, но и взаимное проникновение учебных дисциплин друг в друга, повышает познавательную деятельность студентов и спо-

собствует более осознанному усвоению знаний.

Сам термин «паразитология», естественно, тоже имеет греческие корни (от греч. *parasites* — тунеядец и *logos* — наука, учение) — наука, которая изучает морфологию, биологию и экологию паразитов, вызываемые ими заболевания и разрабатывает меры борьбы с ними. В курсе биологии рассматриваются вопросы медицинской паразитологии — науки, которая изучает биологию паразитов человека, разрабатывает методы диагностики, лечения и профилактики паразитарных заболеваний [2, с. 144].

Многие названия объектов паразитологии образованы в русском языке путем транслитерирования латинских (греческих) названий и не вызывают особых трудностей у студентов: *Infusoria* — инфузории, *Leishmania* — лейшмании, *Trematodes* — трематоды, *Cestoidea* — цестоды, *Nematoda* — нематоды, *Lambliia* — лямблия, *Toxoplasma* — токсоплазма, *Schistosoma* — шистосома, *Trichinella* — трихинелла, *Echinococcus* — эхинококк и другие.

Также продуктивным способом образования названий паразитов в русском языке является калькирование латинских названий: *Musca domestica* — комнатная муха, *Blatta orientalis* — черный (восточный) таракан и другие. Встречаются также словообразовательные кальки, значение некоторых смысловых элементов (терминоэлементов) в составе которых знакомы студентам из курса латинского языка и основ терминологии: *Trichocephalus* — власоглав от греч. *tricho* — волос и *cephale* — голова; *Diptera* — двукрылые от греч. *di* — два и *pteron* — крыло;

Pteropoda — крылоногие от греч. *pteron* — крыло и *podos* — нога; *Rhizocephala* — корнеголовые от греч. *rhiza* — корень и *cephale* — голова; и другие. Также к словообразовательным калькам относятся *Cillioophora* — ресничные от лат. *cilium* — ресница и греч. *phoro* — нести; *Metacercaria* — метацеркария от греч. *meta* — после и *kerkos* — хвост; *Polymastigina* — многожгутиковые от греч. *poly-* — много, *mastix, mastigos* — бич, плеть, кнут; *Sarcomastigophora* — саркожгутиконосцы от греч. *sarx, sarkos* — мясо, *mastix, mastigos* — бич, плеть, кнут и *phoro* — нести и другие.

Этимологический анализ терминов, употребляемых для обозначения таксономических единиц, а также рассмотрение морфофункциональных особенностей некоторых паразитов, изучаемых в курсе биологии в ИвГМА, позволили нам систематизировать их названия следующим образом:

- Названия, в которых имеются смысловые элементы, указывающие на названия заболеваний, симптомов, функциональных реакций, которые вызывают данные паразиты: *Plasmodium malariae* — малярийный плазмодий, *Sarcoptes scabiei* — чесоточный зудень, *Entamoeba histolytica* — дизентерийная (гистолитическая) амеба, *Pulex irritans* — раздражающая (человеческая) блоха и др.

- Названия, в состав которых входят смысловые элементы анатомического характера, уточняющие, как правило, локализацию паразитов в организме человека или животного: *Trichomonas vaginalis seu urogenitalis* — вагинальная или урогенитальная трихомонада, *Fasciola hepatica* — печеночный сосальщик,

Balantidium coli — кишечный балантидий, *Enterobius* — острица (*enteron* — кишка, тонкая кишка), *Lambia intestinalis* — кишечная лямблия, *Ancylostoma duodenale* — двенадцатиперстная кривоголовка, *Phtirus pubis* — лобковая вошь, *Pediculus humanus capitis* — головная вошь, *Pediculus humanus corporis* — платяная вошь (*corpus, oris n* — тело) и др.

● Названия, в состав которых входят смысловые элементы географического характера: *Schistosoma japonicum* — возбудитель японского шистосомоза, *Trypanosoma brucei gambiense* — гамбийская трипаносома, *Blatta orientalis* — восточный (черный) таракан, *Blatella germanica* — германский (рыжий) таракан (пру-сак), *Leishmania tropica minor (major)* — (большая) малая тропические лейшмании, *Leishmania brasiliensis* — бразильская лейшмания, *Necator americanus* — Анкилостома Нового Света и другие.

● Названия, в состав которых входят смысловые элементы, указывающие на связь термина с историей его обнаружения и содержащие фамилии исследователей: *Trypanosoma cruzi* — видовое название дано Карлусом Шагасом, открывшим этот вид, в честь своего учителя Освальду Круса; *Leishmania* — Лейшмании — от имени шотландского патолога Уильяма Буга Лейшмана; *Leishmania donovani* — в честь Чарльза Донована, который независимо от Лейшмана обнаружил овальные тельца и они сейчас известны как тельца Лейшмана-Донована; *Naegleria fowleri* — Неглерия Фоулера — в честь первооткрывателя заболевания Малькольма Фоулера; *Wuchereria bancrofti* — Нитчатка Банкрофта (Банк-

рофтов струнец) — в честь английского паразитолога Джозефа Банкрофта и др. К этой же группе можно отнести немногочисленные случаи, когда этимология термина связана с историей их обнаружения и исследования. Так, например инфузории (*Infusoria*) (от лат. *infusum, i n* — настой) обязаны своим названием Антони ван Левенгуку, который первым обнаружил данных простейших в травяных настоях.

● Названия, в состав которых входят смысловые элементы, характеризующие внешний вид паразитов (форма, размер): *Leishmania tropica minor* и *Leishmania tropica major* — (большая и малая) тропические лейшмании, *Hymenolepis nana* — цепень карликовый, *Plasmodium ovale* — плазмодий овальный, *Diphyllobothrium latum* — лентец широкий, *Trichinella spiralis* — спиральная трихинелла.

На последней группе остановимся более подробно, проанализировав некоторые названия, показав связь смысловой ассоциации между исходным значением термина в языке-первоисточнике (латинском или греческом) с морфологическими и функциональными характеристиками тех или иных паразитов. Большая часть так называемых ассоциативных терминов образована путем метафорического переноса, основой мотивации к которому чаще является сходство во внешнем или внутреннем строении, реже — в выполняемой функции.

Название класса Саркодовые (*Sarcodina*) образовано от греч. *sarx, sarkos* — мясо. Можно предположить, что своей бесформенностью они вызвали у ученых, исследовав-

ших данный вид паразитов, ассоциацию с куском сырого мяса. Нематоды (*Nematoda*) — от греч. *nema*, *nematos* — нить, что объясняется нитевидным строением тела у большинства представителей данного типа червей. Филярии (*Filaridae*) — от лат. *filum*, *i n* — нить, нитка, повязка [3, с. 349] — группа биогельминтов нитевидной формы. Коноид (*Conoidus*) — от греч. *konos* конус и *-eidos* — схожий, подобный — ультрамикроскопическая органелла в виде конуса, расположенная в передней части цитоплазмы подвижных стадий некоторых паразитических споровиков. Везикула (*Vesicula*) — уменьшит. от лат. *vesica*, *ae f* — пузырь [3, с. 905] — пузырек, вздутие, находящееся на переднем конце тела остриц и окружающее ротовое отверстие, с его помощью острица прикрепляется к стенке кишечника. Цестоды (*Cestodea*) — от греч. *cestos* — пояс, *-eidos* — схожий, подобный, т.к. данный класс характеризуется длинным (от долей миллиметра до 10 метров) лентовидным телом. Жгутиковые (*Flagellata*) — образовано от лат. *flagellum*, *i n* — плеть, кнут; виноградный отросток [3, с. 351], что характеризует внешнее сходство органов передвижения данных простейших с кнутом, плетью, жгутом. Шистосомы (*Schistosoma*) от греч. *schistos* — расколотый, расщепленный, разделенный и *soma* — тело, получили свое название в связи с тем, что на определенном этапе жизненного цикла (церкария) они имеют хвост, конечная треть которого раздвоена.

Fasciola hepatica — фасциола, печеночный сосальщик от лат. *fasciola*, *ae f* — повязочка, слово с уменьшительным значением от *fascia*,

ae f — повязка, перевязка, бинт, грудная повязка [3, с. 441], в отличие от *Taenia solium* — цепень вооруженный (свиной цепень) от лат. *taenia*, *ae f* — повязка, лента, головная повязка [4, с. 635].

Ancylostoma duodenale — кривоголовка (от греч. *ancylos* — кривой, изогнутый), обязана своим названием характерным только для нее морфологическим особенностям, т.к. ее головной конец загнут на спинную сторону, а ротовая полость (от греч. *stoma*, *stomatos* — рот) окружена тонкими — кутикулярными зубами, с помощью которых паразит прикрепляется к слизистой оболочке тонкого кишечника. Данное название можно отнести по способу образования к частичному калькированию, т.к. одинаков в обоих языках только первый компонент.

Для дифференциации определенного вида паразитов, их морфологических характеристик и внешних особенностей, часто используются латинские прилагательные или причастия — эпитеты: *Dermacentor pictus* — клещ разукрашенный (от лат. *pictus*, *a, um* — раскрашенный, разукрашенный) [4, с. 473] и *Dermacentor marginatus* — клещ окаймленный (*Participium Perfecti Passivi* от глагола *margino*, *āre* — окаймлять) [4, с. 381]. Клещи семейства иксодовых также имеют видовые эпитеты, например, *Ixodes persulcatus* (от лат. *per* — через, сквозь, из-за и *sulcatus* — *Participium Perfecti Passivi* от глагола *sulco*, *āre* — бороздить, проводить борозды) — клещ изборожденный (таежный).

Plasmodium vivax — малярийный плазмодий *живой* (от лат. *vivax*, *ācis* — живучий, долговечный) [4,

с. 701], *Plasmodium falciparum* — малярийный плазмодий *серповидный* (от лат. *falx, falcis f* — серп, коса, садовый нож) [3, с. 339], гаметоциты которого имеют серповидную, полулунную форму, в отличие от других представителей данного вида, имеющих гаметоциты круглой формы.

Microcoelium lanceatum — сосальщик ланцетовидный (от лат. *lancea, ae f* — копьё, пика) [3, с. 473], т.к. его тело заострено наподобие скальпеля (ланцета), в отличие от других представителей данного класса паразитов, например, *Fasciola hepatica* — печеночный сосальщик (листовидная форма) или *Paragonimus westermani* — легочный сосальщик (форма тела овальная) и др.

Многие паразиты имеют достаточно красноречивые названия и характеристики, выраженные средствами латинского и греческого языков, что, однако, не всегда в полной мере понятно в имеющихся в справочной литературе переводах на русский язык. *Necator americanus* — «анкилостома Нового Света» или «американская кривоголовка». *Necator* в переводе с латинского — убийца (от глагола *necare* — убивать и суффикса — *or* — который придает слову значение лица или предмета, совершающего определенное действие), т.е. дословный перевод названия данного вида паразитических нематод — «американский убийца». Вольфартова муха (*Wohlfartia magnifica* или син. *Sarcophila magnifica*) в качестве эпитета имеет латинское прилагательное *magnificus, a, um* — величественный. Гвинейский червь — *Dracunculus medinensis* (*Dracunculus* — маленький дракон).

Указания на различия в размере представителей одного отряда, име-

ющих одинаковое название, могут быть также выражены чисто лингвистическими средствами — суффиксами-деминутивами: *Blatta orientalis* — черный (восточный) таракан и *Blattella germanica* — рыжий таракан (прусак). Суффикс — *ell* придает слову уменьшительное значение, что соответствует действительности, т.к. рыжий таракан имеет размер 10–16 мм, а черный достигает в длину 20–30 мм.

По поводу последнего примера следует также отметить, что в латинско-русском словаре общеупотребительной лексики *Blatta* переводится как «насекомое, боящееся света», а также как «моль» [4, с. 72]. Определенная логика и связь в этом несоответствии есть, т.к. тараканы, как известно, ведут преимущественно ночной образ жизни и активно реагируют на свет, но следует отметить, что иногда перевод на русский язык, закрепившийся за названиями определенных видов паразитов, прошел довольно длинный путь становления и в итоге оказался далек от начального смысла названия, от дословного перевода с латинского или греческого языка.

Таким образом, латинский и греческий языки являются незаменимым и «вечным» источником для образования терминов. Современная наука для номинации различных явлений, объектов, методов исследования пользуется латинскими терминами и смысловыми компонентами (терминоэлементами) греческого языка. Значимость латинского и греческого языков при изучении анатомии, гистологии, фармакологии и клинических дисциплин не вызывает сомнений. С целью реализации прин-

ципа междисциплинарной интеграции в вузе и формирования у студентов общекультурных компетенций при изучении раздела паразитологии на занятиях по биологии и при разработке нетрадиционных форм проведения занятий (занятие-конференция, занятие-визуализация) вводятся обсуждение происхождения некото-

рых терминов. Примеры и факты, рассмотренные в ходе данного исследования, могут быть интересны и полезны студентам-медикам и биологам, преподавателям биологии и латинского языка медицинских вузов, а также всем, кто интересуется проблемами образования и функционирования медицинских терминов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Каледина, Е.В.* Система наименований паразитов человека в современном русском языке: дис. канд. филол. наук. Таганрог, 2002. 151 с.
2. *Иванищук, П.П., Куликова, Н.А.* Биология. Лекции для иностранных студентов. Иваново: ГОУ ВПО «ИвГМА» Росздрава, 2005. 211 с.
3. Латинско-русский словарь / авт. сост. К.А. Тананушко. М.: ООО «Издательство АСТ»; Мн.: Харвест, 2002. 1040 с.
4. *Петрученко, О.* Латинско-русский словарь. Репринт IX-го издания 1914 г. М.: Греко-латинский кабинет им. Ю.А. Шичалина, 1994. 810 с.

REFERENCES

1. Ivanishchuk P.P., Kulikova N.A., *Biologiya. Lectsii dlya inostrannykh studentov*, Ivanovo, 2005, 211 p. (in Russian)
2. Kaledina E.V. *Systema naimenovaniy parazitov cheloveka v sovremennom russkom yazyke*: PhD dissertation (Philology). Taganrog, 2002. 151 p. (in Russian)
3. *Latinsko-Russkiy slovar*, auth. sost. K.A. Tananushko. Moscow, ООО "Izdatelstvo AST"; Minsk, Kharvest, 2002, 1040 p. (in Russian)
4. Petruchenko O., *Latinsko-Russkiy slovar. Reprint IX-go izdaniya 1914 g.* Moscow, Greco-Latinskiy cabinet im. Yu.A. Shichalina, 1994, 810 p. (in Russian)

Лапочкина Елена Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Ивановская государственная медицинская академия, el-lapo4kina@mail.ru

Lapochkina E.V., PhD in Education, Associate Professor, Foreign languages Department, Ivanovo State Medical Academy, el-lapo4kina@mail.ru

Стаковецкая Ольга Константиновна, старший преподаватель, кафедра биологии, Ивановская государственная медицинская академия, olgast_75@mail.ru

Stakovetskaya O.K., Senior Lecturer, Biology department, Ivanovo State Medical Academy, olgast_75@mail.ru